

The purpose of these experiments was receiving a new breed of pure dairy cattle. — The purpose of these experiments consisted in receiving a new breed of pure dairy cattle. (Ср. I was receiving the medal at the moment you took this photo.)

Таким образом, метод подстановки может использоваться на промежуточных этапах обучения аспирантов и соискателей неязыковых специальностей переводу предложений, содержащих сказуемое в виде сочетания глагола to be с инфинитивом или герундием в качестве предикатива составного именного сказуемого.

<http://edoc.bseu.by>

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА И КОНТРОЛЯ ЕГО КАЧЕСТВА

*Д.Б. Лобынько, И.О. Балыкин*

БГЭУ, Минск

Обучение технике перевода основывается на современной теории перевода, согласно которой правильность перевода заключается не столько в соответствии слов, переведенных с одного языка на другой, сколько в эквивалентности смысла, стилистического эффекта и адекватности между оригинальным текстом и переводом.

Перевод — это сообщение на языке X, имеющее стиль и качество редактирования, равные стилю и качеству текста на языке оригинала, поэтому перевод должен передавать сообщение в целом, а отдельно взятые из контекста слова не могут являться предметом перевода.

Чтобы обучать студентов переводу, преподавателю самому необходимо в полном объеме владеть методикой и техникой перевода. Кроме того, обучение необходимо начинать с перевода с иностранного языка на родной, поскольку студенты неязыковых вузов (к примеру, БГЭУ) владеют экономической терминологией на родном языке, поэтому у них не возникнет проблемы при подборе соответствующих эквивалентов, что способствует более адекватной передаче содержания переводимого текста.

Полезно приступать к обучению технике перевода с ознакомления с методикой. Это первичное ознакомление не должно превышать двух-трех часов, поскольку в течение всего процесса обучения преподаватель будет постоянно возвращаться к теории.

Обучение переводу требует постоянного руководства со стороны преподавателя, поэтому следует предусматривать задания по переводу такого объема, чтобы студенты успевали справиться с ним за одно практическое занятие, включая проверку перевода и анализ допущенных ошибок.

На начальном этапе обучения переводу предпочтительнее подбирать тексты не описательные, а аргументативные, поскольку последние легче подвергаются предварительному анализу. Очень важно, чтобы студенты были знакомы с предметом предлагаемого для перевода текста. Так, если студенты специализируются в изучении экономических наук, предпочтительнее предлагать им для перевода тексты из этой области или же можно выбрать тексты и упражнения общего характера, предмет которых известен всем. Предварительное ознакомление студентов с тематикой предлагаемого для перевода сообщения позволит студенту обратиться к дополнительной литературе, ознакомиться с используемой терминологией и, тем самым, восполнить пробелы в той или иной области знаний. Дополнительная (справочная) литература по теме переводимого текста позволит студенту черпать как терминологические, так и экстралингвистические знания.

В качестве лучшего инструмента обучения технике перевода рекомендуется использовать наряду с двуязычными словарями (например, французско-русский, англо-русский) также одноязычные толковые словари (например, Robert, Larousse, Oxford и др.), поскольку двуязычный словарь дает лишь соответствия на уровне языка, в то время как одноязычный словарь дает толкование языковых единиц и объясняет случаи их использования. Таким образом, выбор инструментов перевода имеет не только практическое, но и дидактическое значение. Необходимо обращать внимание на то, чтобы студенты не слепо использовали инструменты перевода, а смогли научиться сознательно их подбирать и разумно применять.

На занятии при обучении технике перевода следует зачитывать студентам весь текст, чтобы они могли представить себе его в целом, а затем предлагать осуществить первичный перевод не отдельных слов и (или) предложений, а перевод по параграфам, поскольку попытка зацепиться за отдельно взятое слово, словосочетание или предложение может привести к искажению смысла, поэтому следует сконцентрировать внимание студентов на содержании целого параграфа, который содержит в себе законченную мысль.

Оценку правильности переводов предпочтительнее проводить в аудитории в форме обсуждения. Цель данного обсуждения заключается не только в обычном исправлении ошибок, но и анализе специфических труднос-

тей и выдаче индивидуальных рекомендаций, которые позволят избежать эти трудности в будущем. Когда студент знает характер своих ошибок и средства их преодоления, он быстро будет прогрессировать.

Проверка правильности перевода должна основываться на оценке его качества. Идеальным случаем будет использование третьего лица в качестве “контролера”, который должен быть не только носителем языка, на который осуществляется перевод, и экспертом по тематике переводимого текста, но и быть требовательным, что касается правильного использования языка. Одновременно, “контролеру” не обязательно владеть языком, с которого переводится текст. Этого достаточно просто достичь в условиях БГЭУ, где работают отечественные специалисты экономического профиля, а также иностранные преподаватели, находящиеся в университете по программам международного обмена. “Контролеру”, проверяющему переведенное сообщение, достаточно получить ответ на следующие вопросы:

- читается ли перевод так же, как если бы речь шла о тексте, непосредственно написанном на этом языке?
- является ли ясным и связным сообщение, переданное в переводе?

Если ответ на вышеупомянутые вопросы положителен, можно утверждать, что перевод верный и полный. И только в этом случае можно сказать, что преподаватель и студент достигли обоюдного положительного результата.

<http://edoc.bseu.by>

## **МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ И МИРОВАЯ СТАТИСТИКА ПЕРЕВОДОВ**

**В.В. Макаров**

МГЛУ, Минск

Если в мире насчитывается до 5000 языков, то, согласно статистике Юнеско, примерно 500 из них выступают в качестве своеобразных мостиков, соединяющих разные стороны в мировом культурном процессе. Особенно ярко это иллюстрируется на примере переводов художественной литературы. Статистика выделяет небольшую группу европейских языков, на основе которых осуществляется более 80 % всех переводов в мире. Особую роль выполняют три языка — английский, русский, французский, с которых из года в год публикуется значительное число переводов на другие языки (см. нашу статью в сб. “Языковое разнообразие как фактор межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности”, ч.1, Мн., 2001).

Но картина значительно меняется, если обратиться к другому критерию оценки функциональной активности языков — на какие языки осуществляется наибольшее число переводов в мире.

С этой точки зрения асимметричной выглядит ситуация с английским языком: если почти половина переводов в мире делается с этого языка на другие, то в англоязычных странах, вместе взятых, с других языков на английский производится всего 6 % переводов.

В конце XX века наиболее высокие показатели в этом отношении принадлежали двум странам — СССР и ФРГ. Но после ухода СССР с исторической арены и в связи с сокращением роли русского языка на лидирующие позиции вышел немецкий — в настоящее время, по данным Юнеско, в Германии публикуется наибольшее число переводов с других языков.

Но самую впечатляющую картину дают факты, связанные с Испанией — эта страна уверенно догоняет Германию по числу переводов художественной литературы. По этому показателю испанский язык оказывается среди немногих избранных языков, выполняющих особо значительные культурные функции в мире.

## **ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМАХ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА**

**Г.К. Мась**

БГЭУ, Минск

В процессе преподавательской деятельности приходится сталкиваться с дословным переводом экономических текстов, в которых лексические и грамматические формы выражения мысли не соответствуют языковым нормам русского языка, а также изобилуют искажениями смысла. Ошибки возникают, потому что студенты, в целом имея хорошую лингвистическую подготовку, не владеют, с одной стороны, приемами и способами перевода, а с другой — тонкостями экономической сути проблемы. Невнимание к реалиям иностранного языка или небрежное обращение с ними может отрицательно сказаться на понимании текста или обеднить его восприятие.

Для примера приведем несколько предложений из статьи “Certainty in the Ambivalent World”.